Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Beniamin wyszedł im na spotkanie z Gibei tego drugiego dnia i powalił na ziemię wśród synów Izraela jeszcze osiemnaście tysięcy ludzi, wszystkich dobywających miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beniaminici wyszli im na spotkanie z Gibei i w tym drugim dniu położyli trupem kolejnych osiemnaście tysięcy Izraelitów, wszystkich zdolnych, aby dobyć miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Beniamina wyszli przeciwko nim z Gibea drugiego dnia i znowu zabili osiemnaście tysięcy mężczyzn z synów Izraela, wszystkich mężczyzn dobywających miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wypadłszy synowie Benjaminowi przeciwko nim z Gabaa drugiego dnia, porazili synów Izraelskich znowu osiemnaście tysięcy mężów na głowę, wszystko mężów walecznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wypadli synowie Beniamin z bram Gabaa i potkawszy się z nimi tak szalenie je mordowali, że ośmnaście tysięcy mężów dobywających miecza położyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Beniaminici, wypadłszy z Gibea, i tym razem porazili spośród Izraelitów osiemnaście tysięcy - wszystkich dobywających miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Beniaminici wyszli z Gibei w tym drugim dniu na ich spotkanie i jeszcze raz położyli trupem wśród synów izraelskich osiemnaście tysięcy mężów zbrojnych w miecze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drugiego dnia Beniaminici również wypadli z Gibea przeciwko nim i zgładzili następnych osiemnaście tysięcy Izraelitów, wszystkich zdolnych do władania mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Beniaminici także w tym drugim dniu wyszli im z Gibea na spotkanie i zabili jeszcze osiemnaście tysięcy Izraelitów. A ci, którzy zginęli, umieli posługiwać się mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i tegoż drugiego dnia wypadł Beniamin przeciw nim z Giba i poraził spośród Izraela jeszcze osiemnaście tysięcy mężów, którzy legli na ziemi. A wszyscy byli wojownikami władającymi mieczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до нього сини Дана: Хай не чується твій голос за нами, щоб часом не пішли на зустріч вам мужі розлючені душею, і додаси душу твою і душу твого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | drugiego dnia Binjaminici wypadli na nich z Gibei i znowu trupem położyli na ziemię osiemnaście tysięcy z synów Israela – wszystkich dobywających miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Beniamin zaś wyszedł w drugim dniu z Gibei, by się z nimi zmierzyć, i powalił na ziemię dalszych osiemnaście tysięcy mężów pośród synów Izraela, z których wszyscy dobywali miecza. |